

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**PROCESO DE DOMESTICACIÓN Y
EXTRANJERIZACIÓN
SEGÚN LAWRENCE VENUTI COMO HERRAMIENTA
PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA**

JOSELINE PAHOLA SÁNCHEZ BERNAL

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, JULIO 2018

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**PROCESO DE DOMESTICACIÓN Y
EXTRANJERIZACIÓN
SEGÚN LAWRENCE VENUTI COMO HERRAMIENTA
PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA**

TRABAJO DE TESINA

Presentado Por:

JOSELINE PAHOLA SÁNCHEZ BERNAL

Al conferírsele el Título de

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Asesorada por: MSc. Diana Maribel Girard Luna

Guatemala, julio de 2018.

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



Rector:

Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

DIRECTOR:	Ing. José Humberto Calderón Díaz
SECRETARIA ACADÉMICA:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto
REPRESENTANTE DE DOCENTES:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Rodas
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
REPRESENTANTE DE ESTUDIANTES:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García



Escuela de Ciencias
Lingüísticas
SECRETARÍA ACADÉMICA

Ref. Sec. Académica
TEC/ECCLL No. 014-2018

Guatemala, 26 de noviembre de 2018

TESINA TITULADA :

“PROCESO DE DOMESTICACIÓN Y
EXTRANJERIZACIÓN SEGÚN
LAWRENCE VENUTI COMO
HERRAMIENTA PARA LA
TRADUCCIÓN LITERARIA”

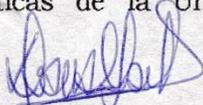
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

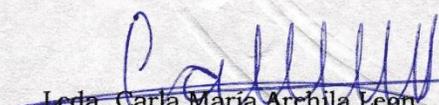
JOSSELINE PAHOLA SÁNCHEZ
BERNAL
Carné: 201315376

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

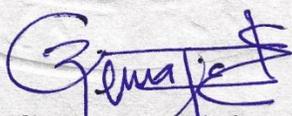
Lcda. Diana Maribel Girard Luna
(Asesora)
Lcda. Carla María Archila Leon
Lcda. María Magdalena Martínez

Las Autoridades y las examinadoras de la Carrera de Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

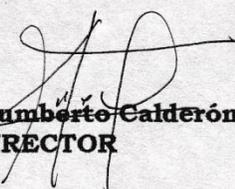

Lcda. Diana Maribel Girard Luna
ASESORA/EXAMINADORA


Lcda. Carla María Archila Leon
EXAMINADORA


Lcda. María Magdalena Martínez
EXAMINADORA


Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


Ing. Agr. José Humberto Calderón Díaz
DIRECTOR

c.c. Departamento de Control Académico
CRMF/nader



DEDICATORIA

A Dios:

Por darme la vida, la salud y permitirme alcanzar una de mis metas, ya que, gracias a Él he logrado concluir esta etapa de mi vida profesional.

A mis padres:

Por su amor, sacrificio y trabajo durante estos años, gracias a ustedes he llegado hasta donde estoy. Han sido un pilar fundamental en mi formación como profesional, por brindarme consejos, oportunidad y recursos para lograr esta meta.

AGRADECIMIENTOS

A Dios:

Por darme sabiduría, fuerza y perseverancia para alcanzar esta meta.

A mis padres y hermana:

Por su amor y apoyo incondicional, ya que han estado presentes para apoyarme en todo momento, dándome palabras de aliento y fortaleza para continuar.

A mi novio:

Gracias por su apoyo moral y académico, además por estar en los momentos difíciles brindándome ayuda y motivación.

A la MSc. Diana Girard:

Por su paciencia, tiempo, comprensión y amabilidad en la asesoría de este proyecto. Así como también gracias, por brindarme de sus conocimientos para facilitar la elaboración de este proyecto.

ÍNDICE

CONTENIDO	Pág.
RESUMEN	I
<i>ABSTRACT</i>	II
INTRODUCCIÓN	III
OBJETIVOS	IV
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	V
JUSTIFICACIÓN	VI
METODOLOGÍA.....	VII

CAPÍTULO I

1. TRADUCCIÓN LITERARIA

1.1 Conceptos generales	9
1.1.1 Definición de la traducción	9
1.1.2 Definición de literatura	10
1.1.3 Definición de la traducción literaria	10
1.2 Características de la traducción literaria	11
1.2.1 Estilo literario.....	12
1.2.2 Comunicación poética	13
1.3 Proceso de la traducción literaria.....	14
1.3.1 Procedimiento para realizar una traducción literaria	14
1.3.2 Técnicas de la traducción literaria.....	16
1.3.2.1 Adaptación	16
1.3.2.2 Amplificación Lingüística.....	16
1.3.2.3 Compensación.....	17
1.3.2.4 Elisión	17
1.3.2.5 Préstamo	18
1.4 Mediación intercultural en la traducción literaria.....	18

1.4.1 Definición de mediación intercultural.....	19
1.4.2 Papel del traductor literario como mediador intercultural	19

CAPÍTULO II

2. TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

2.1. Teoría de la revalorización extranjera de Friedrich Scheiëmacher.....	21
2.2 Teoría de Equivalencia dinámica y formal de Eugene Nida	22
2.3 Teoría de la Extranjerización de Lu Xun.....	24
2.4 Teoría de La invisibilidad del traductor de Lawrence Venuti	25
2.4.1 Biografía de Lawrence Venuti	27
2.5 Pensamiento e Influencia	28
2.6 Obras y Traducciones.....	29

CAPÍTULO III

3. MÉTODOS DE LAWRENCE VENUTI

3.1. Domesticación y Extranjerización	32
3.2 Método de Domesticación	32
3.2.1 Características de la Domesticación	33
3.2.1.1 Aculturación de texto de origen.....	33
3.2.1.2 Adaptación	33
3.2.1.3 Claridad y fluidez	34
3.3 Método de Extranjerización.....	35
3.3.1 Características de la Extranjerización	37
3.3.1.1 Fidelidad	37
3.3.1.2 Riqueza cultural	37

3.3.1.3 Conservación de estructuras sintácticas.....	38
--	----

CAPÍTULO IV

4. ANÁLISIS DE MÉTODOS DE TRADUCCIÓN DE LAWRENCE VENUTI

4.1 Estrategia de traducción literaria de acuerdo a Lawrence Venuti	40
4.1.1 Texto 1: Extracto de relato poético: “Procedimiento de Susana Romano Sued”, (cordobesa contemporánea), ejemplo de traducción.....	42
4.1.2 Texto 2: Extracto de la novela: “Sofía”, autor Luis Ortiz Salazar	46
4.1.3 Texto 3: Extracto de poema: “Sofía”, autor Luis Ortiz Salazar	49
Texto 4.1.4 Texto 4: Extracto de cuento infantil “El ratón Enriqueto”, autora Johanna Martínez	51
CONCLUSIONES.....	54
RECOMENDACIONES	55
REFERENCIAS.....	56

RESUMEN

La traducción es el proceso de expresar o interpretar un texto escrito en una lengua diferente. El traductor juega el papel de mediador intercultural en la traducción literaria, en el que debe de elegir un método que mejor se adapte a dicho proceso. Por este motivo, la presente tesina presenta las principales técnicas de traducción, para que el traductor pueda hacer uso de ellas. Por la razón antes indicada, se analizan los métodos extranjerización y domesticación, los cuales son contrarios y son utilizados en el campo de la traducción literaria, debido a que el texto posee diferentes términos y frases culturales; por lo que se debe realizar una aculturación.

Por consiguiente, el traductor debe dominar los diferentes métodos en común de otros traductores, con los métodos propuestos por el traductólogo estadounidense más representativo, Lawrence Venuti. Se examinan los métodos propuestos por dicho traductor, los cuales pone en prominencia en sus estudios de traducción y también los propuestos por otros traductólogos. Además, se analizan ambos métodos traductológicos aplicados a diferentes tipos de textos, dentro del ámbito literario, para que el traductor elija correctamente el método de acuerdo a las características presentadas.

Esto beneficia a los traductores literarios, ya que luego de la observación y análisis podrá tomar como herramienta los métodos propuestos, optando por la opción correspondiente de acuerdo a las características que presenta el texto, el propósito de esta investigación es ayudar a facilitar el trabajo de la traducción literaria y así como también a aclarar dudas acerca de la utilización de las estrategias en dicho campo.

Palabras clave: mediador intercultural, extranjerización, domesticación, aculturación, métodos.

ABSTRACT

Translation is the process of expressing or interpreting a text written in a different language. The translator plays the role of an intercultural mediator in literary translation, where he must choose the most suitable method in that process. For this reason, this thesis presents the main translation techniques, so that the translator can make use of them. For the above reason, the methods of foreignization and domestication are analyzed, those that are contrary and the one used in the field of literary translation, because the text has different cultural terms and phrases; therefore, acculturation must be carried out.

Therefore, the translator must master the different methods in common of other translators, with the methods proposed by the most representative American translator, Lawrence Venuti. The methods proposed by this translator are examined, which puts in prominence in their translation studies and also those proposed by other translators. In addition, both translation methods applied to different types of texts are analyzed, within the literary field, so that the translator correctly chooses the method according to the presented characteristics.

This benefits literary translators, since after observation and analysis can take as a tool the proposed methods, opting for the corresponding option according to the characteristics of the text, the purpose of this research is to help facilitate the work of literary translation and as well as to clarify doubts about the use of strategies in that field.

Keywords: intercultural mediator, foreignization, domestication, acculturation, methods.

INTRODUCCIÓN

El traductor literario tiene un rol muy importante en el campo de la traducción, ya que sin su labor no se tendría la oportunidad de disfrutar la lectura de textos literarios que provienen de diversas culturas. Para ello, es indispensable que el traductor cuente con herramientas indispensables para facilitar su labor. En esta investigación se presentan estrategias para favorecer la labor del traductor literario.

La traducción es el proceso que trata de comprender un texto, en un idioma original, para luego realizar una traducción con un efecto equivalente o con total fidelidad en otro idioma, el cual es el idioma de destino. En dicho proceso se juega un papel de mediación intercultural, en el cual el traductor es el encargado de aplicar diferentes técnicas de traducción literaria y asimismo aculturar las palabras y frases, ya sea al idioma fuente o al idioma meta.

Para ello, es necesario que el traductor conozca las diferentes teorías y sus métodos de traducción, las cuales han sido propuestas por diferentes traductores; dichos métodos son similares a los métodos Domesticación y Extranjerización propuestos por el traductólogo Lawrence Venuti, en quien se enfoca esta investigación.

El traductor debe seleccionar un método de traducción, dependiendo de las características del texto y resultados que desea obtener en su traducción. Por lo cual, se presentan las principales particularidades de los métodos de Lawrence Venuti, para que el traductor los conozca mejor.

En el capítulo cuatro se presentan las metodologías aplicadas en diferentes tipos de textos literarios; las cuales ayudan al traductor a tomar la mejor decisión ante una traducción con contenido de cultura extranjera. Se analizan los principios que deben cumplir cada estrategia ante la disyuntiva de extranjerización y domesticación, en una traducción literaria siendo fundamental analizar el texto original y el país meta.

OBJETIVOS

General

Establecer el proceso de domesticación y extranjerización según Lawrence Venuti como herramienta para la traducción literaria.

Específicos

Definir la traducción literaria así como también detallar características principales de dicha traducción.

Examinar las teorías de la traducción de los autores Friedrich Schleiermacher, Lu Xun y Eugene Nida, así como también dar a conocer la biografía de Lawrence Venuti y su teoría sobre la Domesticación y Extranjerización.

Identificar los métodos de traducción: Domesticación y Extranjerización de acuerdo a la teoría de Lawrence Venuti

Analizar los métodos de traducción de Lawrence Venuti para utilizarlos como herramienta en la traducción literaria.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La traducción es un proceso de comunicar información entre diferentes culturas, comprendiendo el texto original, expresando el contenido del mensaje, en la lengua meta. En este proceso de comunicación intercultural pueden existir diversos temas culturales, por esa razón el principal problema de los traductores literarios es cumplir y lidiar con tales problemas, además establecer el método a utilizar para este tipo de traducción.

El traductor deberá inclinarse por un método de traducción que mejor se adapte a lo que el autor solicita o bien optar por el método que mejor se acomode en cuanto al área de traducción literaria.

La elección del método de traducción puede dar como resultado una traducción de la cultura de origen llamada extranjerización o bien una traducción que se mantiene dentro de la cultura meta llamada domesticación, en la cual la traducción es resultado de un compromiso entre dos o más culturas.

Como herramienta para el traductor literario se analizan los métodos de traducción: domesticación y extranjerización, de acuerdo con la teoría de Lawrence Venuti, se estudian ambos métodos bajo distintos puntos de vista, indagando para concluir cuál es el método que mejor se adapta a una traducción literaria, al momento de que el traductor pueda encontrarse con algún problema de comunicación intercultural.

Como apoyo en el ejercicio profesional del traductor literario se recomienda un método de traducción acorde a los métodos que establece el teórico Lawrence Venuti para resolver el problema cultural que existe dentro de este campo y sea utilizado como herramienta para los traductores en Guatemala.

JUSTIFICACIÓN

El propósito principal de esta investigación es proporcionar información necesaria para que el traductor literario pueda recurrir a uno de los métodos de traducción propuestos por el teórico Lawrence Venuti, de manera que, al momento de enfrentarse con una dificultad de comunicación intercultural el traductor pueda tomar como herramienta uno de los métodos de traducción, a fin de solventar el problema cultural que existe, ya que la cultura es uno de los principales obstáculos a los que el traductor literario se enfrenta y además tiene el compromiso de comunicar al lector de la mejor manera.

Al identificar la necesidad que tiene el traductor literario, de optar por una herramienta que se adapte a lo que se le requiera como mediador cultural de acuerdo a lo que el autor le solicite, surge la idea de proponer un método ideal para el área literaria de acuerdo a los métodos de traducción: Domesticación y Extranjerización.

Otro de los propósitos de esta investigación es encontrar un mejor método de traducción para los traductores literarios, determinando así cuál es el método que mejor se adapta al campo de la traducción literaria, para que el traductor puedan contar con una nueva herramienta y así pueda enfrentarse con ella a las diferencias culturales que se puedan presentar en este tipo de traducción.

Se considera importante la realización de esta investigación, en virtud de que beneficiará de manera enriquecedora a los traductores y estudiantes de traducción literaria, para que puedan contar con esta herramienta de apoyo, para el proceso de traducción al momento de transmitir información intercultural.

METODOLOGÍA

Para desarrollar el presente trabajo de investigación que brinda como resultado una herramienta para los traductores y estudiantes de traducción literaria, se empleó el método de investigación cualitativa en el cual se recolecta información de interés para luego caracterizar las teorías de acuerdo a la información recolectada, con el propósito de hacer una comparación de datos, luego de la comparación y análisis de las mismas, se establecieron cada una de las características que predominan y diferencian a las teorías, para que el traductor las pueda tomar en cuenta dependiendo del método que necesite emplear en una traducción literaria.

Por medio del análisis que se ha realizado en la investigación se identificaron las características principales de las teorías que propone el teórico Lawrence Venuti. Para ello fue necesario recopilar información bibliográfica de distintas fuentes, referentes a la teoría para poder llegar a una conclusión de características de ambos métodos de traducción.

Esto ayudó a identificar herramientas para el traductor literario, para que al momento de transmitir información intercultural pueda hacer uso de ellas. Gracias a este tipo de investigación se determinó y se llegó a una conclusión con un análisis de las teorías Domesticación y Extranjerización logrando así establecer cuál es el método que se adecúa de una mejor manera al campo de traducción literaria, así como identificar los métodos para que el traductor pueda tomar como herramienta al momento de que el autor le solicite trabajar con ciertos lineamientos en el proceso de traducción.

Para la realización de esta investigación se contó con la colaboración de profesionales de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala y documentos bibliográficos físicos y en línea.

DELIMITACIÓN GEOGRÁFICA Y TEMPORAL

- **Delimitación Geográfica**

Se llevó a cabo en la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

- **Delimitación Temporal**

Se realizó en el periodo correspondiente de octubre 2017 a julio 2018.

CAPÍTULO I

1. TRADUCCIÓN LITERARIA

1.1 Conceptos generales

Para el desarrollo de la presente tesina, es de suma importancia que el traductor tenga el conocimiento de los conceptos generales de traducción, para una mejor comprensión al momento de traducir, ya que dicho conocimiento es necesario para su desempeño profesional en este campo.

1.1.1 Definición de la traducción

Según el Diccionario de la Lengua Española, -DLE- la palabra traducción es "La interpretación que se da a un texto." (2014, párr.3). La traducción es la acción y efecto de traducir, esto quiere decir que es el proceso de expresar un mensaje en un idioma diferente al cual se encuentra escrito, esto se puede dar en un texto o discurso como el trabajo de un traductor. Para poder realizar esta acción es necesario comprender el significado de un texto en un idioma, para poder expresarlo en un texto con un significado equivalente en un idioma meta, a esta acción realizada se le denomina traducción.

La traducción también es reconocida como un acto de comunicación de una cultura específica y a lo largo de la historia han existido varios teóricos que han intentado definir la palabra traducción, por ejemplo Nida dice que "La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo" (Nida, 1974, p. 29). Las traductoras Seleskovitch y Lederer afirman que la traducción es una actividad que existe entre textos, lo cual es la acción de "transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto" (Seleskovitch y Lederer, 1984, p. 256). Al observar la traducción como un proceso es necesario descifrar el mensaje en el idioma origen para luego analizarlo y expresarlo en el idioma meta, por esa razón Lederer sostiene que "el proceso de traducción está más relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión que de comparación entre lenguas." (Lederer, 1984, párr. 14) La traducción pareciera ser fácil sin tener una especial

atención, pero tiene un trasfondo con un procedimiento mental dificultoso y requiere de conocimientos y habilidades especializadas para la comunicación intercultural.

1.1.2 Definición de literatura

La literatura es un término que proviene del latín *litterae* que significa “letra” o “lo escrito” (Vargas, 2014, párr. 55) que se refiere a un conjunto de saberes necesarios para leer y escribir de una forma correcta, esta palabra tiene un vínculo estrecho con la gramática, el arte, la poética y la retórica. La literatura etimológicamente está relacionada con la cultura como una expresión de belleza por medio de la palabra escrita.

Se ha considerado la literatura como un arte que usa como forma de expresión el lenguaje verbal, además se define el término como “grupo de producciones literarias surgidas en el seno de un mismo país, periodo de tiempo o de un mismo género y al conjunto de materiales que giran sobre un determinado arte o una ciencia.” (Pérez & Merino, 2012, párr. 2).

En función a su contenido la literatura está compuesta por géneros literarios de acuerdo a la clasificación tradicional de obras literarias, se divide en tres géneros que son: el género épico o narrativo que está escrito en prosa y narra historias reales e imaginarias, el género dramático es representado por seres humanos a través de diálogos entre personajes interpretando hechos o problemas de la vida y el género lírico donde el autor expresa todo tipo de sentimientos ya sea hacia alguien o algo en específico.

1.1.3 Definición de la traducción literaria

La traducción literaria es conocida como todo lo referente a la traducción de obras literarias y de acuerdo el artículo “¿En qué consiste la traducción literaria?” (2017) dice que:

La traducción literaria se refiere al proceso de traducir una obra literaria de una lengua a otra, tratando de mantener la idea e intención del autor. En este tipo de traducción se puede incluir todo tipo de texto que sea referente a los géneros

literarios como lo son las novelas, obras de teatro, cuentos, poemas, diálogos, fábulas, leyendas, entre otros. Es importante saber que este tipo de traducción no solamente se refiere a la traducción de libros, ya que un libro únicamente es un soporte. La traducción literaria requiere de gran competencia para el traductor, puesto que presenta diversos problemas, uno de ellos es traducir el mensaje de manera que transmita el mismo efecto que el autor intenta producir en el texto original, lo cual es difícil ya que está caracterizado por tener un contenido subjetivo y abstracto, por esa razón el traductor debe presentar sentimientos en palabras equivalentes al texto original. (Párr. 3)

La traducción literaria también está relacionada con textos y obras que son utilizadas en el idioma original para crear y manifestar una práctica artística, en lugar de agrupar información o trasladar información o algún tipo de conocimientos. La traducción literaria es muy compleja debido a que están involucrados géneros y figuras literarias en un lenguaje que indudablemente estará lleno de retórica, ritmos, rimas, imaginaciones, expresiones o imaginaciones culturales. Por esa razón, es importante que quien vaya a realizar este proceso de traducción literaria conozca al autor, su trayectoria, ideología, cultura y mucho más. Dicha traducción está caracterizada por presentar dificultad para los traductores debido al grado de complejidad que presenta no importando el género literario. (dos Santos, y Alvarado, 2012, párr. 32)

1.2 Características de la traducción literaria

Realizar una traducción literaria implica varios retos y dificultades para el traductor, a causa de que el lenguaje literario está compuesto en una forma específica de conocimiento, además de ello presenta visiones características de la realidad y cabe mencionar que contiene intertextualidad, connotaciones, doble sentido, juego de palabras, entre otros.

El impacto que causará en el lector al leer una traducción literaria es la imagen artística del trabajo realizado puesto que posee un enfoque poético, lo cual es totalmente diferente a otros tipos de texto. Cuando se lee cualquier tipo de texto

referente al género literario se puede observar a simple vista que el texto posee emociones, significado y nombres de personajes, por tal razón la traducción requiere de una gran destreza. Este tipo de traducción está caracterizado por un lenguaje expresivo. Para ello es necesario tomar en cuenta el estilo literario y la comunicación poética que contiene el texto, previo a realizar la traducción.

1.2.1 Estilo literario

Una de las características principales como se mencionó, es el estilo literario que posee la traducción literaria y por ende el lenguaje literario. Cuando se habla de este tipo de estilo se quiere decir que el texto posee originalidad en cuanto a estilo, ya que puede ser humorístico, romántico, irónico, conflictivo, histórico y puede relatar una anécdota, entre otros.

El lenguaje literario trata de transmitir lo imaginario y lo abstracto, en ocasiones expresa vivencias irreales inventando sucesos, además puede contener acentos propios de una cultura, lenguaje exótico, modismos o jerga con el propósito de crear cierto tipo de ambiente y en algunos textos los nombres de los personajes están relacionados con la clase de entorno en el que se desenvuelven. En este tipo de estilo está permitido el uso de rodeos, exclamaciones, descripciones muy extensas, emociones y sentimientos propios del autor, así como ideas, sensaciones, meditaciones y también se pueden llegar a combinar hechos con opiniones. (Castillo, 2015, Párr. 22).

El estilo literario no sigue un orden específico y en algunas ocasiones dependiendo del texto se puede abusar del tiempo y espacio, llega a requerir mucha habilidad por parte del traductor, puesto que al traducir este tipo de textos a simple vista se puede observar que existe gran cantidad de tiempos verbales, así como sustantivos exaltando lo natural de una forma espontánea. En cuanto al referente del estilo literario se puede percibir que contiene su propia realidad, que como bien se sabe, no es verídica, lo cual se le podría denominar como algo ficticio.

Cabe mencionar que el autor intenta alejar la lengua común con el propósito de crear originalidad en sus textos para evitar caer en el lenguaje o en expresiones comunes y con esto intenta crear un mensaje mucho más llamativo para captar la atención del lector. Es ahí donde presenta otra dificultad el estilo literario al momento de ser traducido, ya que el traductor debe interpretar el texto tal y como lo imagina o concibe el autor, para ello es importante que el traductor tenga claro el punto de vista del autor, para luego entender el mensaje y así el traductor pueda interpretarlo con la misma emoción que el texto original pretende causar en el lector.

1.2.2 Comunicación poética

Una de las características principales de la traducción literaria es el dominio que existe de la función de comunicación poética, esto quiere decir que la traducción literaria posee funciones estéticas y su enfoque es poético, lo que hace una gran diferencia en comparación con otros tipos de textos. La comunicación poética es importante mencionar ciertos aspectos que caracterizan este tipo de comunicación, los cuales son mencionados en el artículo “función poética” (2010) que son crear dinamismo entre las palabras para despertar emociones, crear belleza y resaltar atributos, para de esta manera jugar con el lenguaje y entusiasmar al lector a ser partícipe del juego literario. (párr. 2)

Cuando se habla del uso del lenguaje poético también es importante mencionar que existirán rimas y repeticiones de palabras, para que el lector pueda recordar algo en específico como por ejemplo los romances, poniendo énfasis en las palabras para intensificar algo, lo que en ocasiones el autor intentará, para evocar escenas, pensamientos y recuerdos.

El acto de comunicación poética está enfocado en el mensaje como tal, en la colocación y en la manera en la que el mismo se expresa, en virtud de ello poseen recursos expresivos como lo son los versos, refranes, frases inventadas, juegos de palabras y aliteración, lo primordial en este tipo de comunicación en sí es el estilo y forma de expresar algo y no el contenido.

El traductor debe expresar un mensaje de forma bella tomando en cuenta los códigos y los recursos expresivos mencionados anteriormente. La comunicación poética posee un vocabulario específico, bien cuidado y con los recursos selectos que provoquen belleza. Los poetas con la habilidad de usar el arte de la función poética son los que hacen este tipo de textos, lo cual expresan en textos en forma de verso, expresando algo con el propósito de transmitirlo a los lectores apasionados por la literatura. (Hernández, Camarillo, y Farías, 2012, párr.1)

La dificultad y el desafío en el caso de la traducción es debido a la forma que tiene el texto por razones de rima, ritmo, métrica que son fundamentales en el estilo poético. Es importante mencionar que la traducción de un poema o un libro será leída por muchos lectores, por tal razón el texto debe adaptarse al mundo de los lectores y debe tener la misma intención e imagen del texto original, lo cual debe ser ejecutado eficazmente por un traductor literario. (Castillo, 2015, Párr. 23)

1.3 Proceso de la traducción literaria

Previo a realizar una traducción literaria es necesario seguir un proceso para poder trabajar de una forma ordenada y eficaz. Para ello es necesario tomar en cuenta ciertos procesos básicos para enfrentar los retos y desafíos que se puedan presentar al momento de realizar una traducción literaria. Lo cual se detalla a continuación.

1.3.1 Procedimiento para realizar una traducción literaria

Para realizar una traducción eficaz es necesario seguir con ciertos procesos básicos, los cuales necesarios que de acuerdo con la mayoría de autores, se resume en dos: comprensión del texto y reexpresión al idioma meta. (Hurtado, 2001, p.367). Con base en los procesos mencionados el traductor literario debe proceder a ejecutarlos. Estos se describen a continuación.

El primer paso es la comprensión del texto original, previo a realizar la traducción, esta acción debe ser mucho más minuciosa que la del lector común ya que el traductor tiene que leer sabiendo que deberá reinterpretar el texto. En esta

fase existen dos procesos que son la representación física y la representación mental que da el sentido.

La segunda fase es la de la reexpresión, el procedimiento para ejecutar esta fase es a la inversa que la fase anterior, ya que el traductor parte desde el sentido y desde ahí trata de llegar a una conclusión con formas lingüísticas en la lengua meta. Es una etapa de reflexión ya que no solamente se trata de trasladar de un idioma a otro dando ideas de lo que quiere dar a conocer el autor, sino que intentar causar el mismo efecto y sentido que produce el texto original, es decir que, se debe reexpresar el texto tal y como está escrito con todos los elementos que lo caracterizan.

La fase final del proceso de traducción es la denominada verificación. Gémard (1990), citado por Corredor (1995), escribió que: "durante la traducción se produce un diálogo entre el traductor y el texto de partida y su autor." (p. 185). En esta etapa el traductor hace una revisión de la lengua meta, con la finalidad de verificar si las palabras escritas transmiten el mismo efecto y sentido que el texto original.

El procedimiento para hacer una traducción se complementa con el manejo de recursos informativos necesarios para una traducción literaria, que ayuda a que la traducción de un texto se ajuste al original y así también a la intención que pretende dar el autor, no solamente en contenido sino también en cuanto a su forma.

Está claro que para trasladar un texto de un idioma a otro, es necesario contar con información bibliográfica, biográfica, temática y lingüística. Dentro de las fases se pueden destacar tres: 1) recopilación de información del contenido del texto fuente, 2) recopilación de información terminológica de acuerdo al tema, cultura y país de origen y 3) recopilación de información fraseológica. Este tipo de información es necesaria para resolver los problemas literarios que puedan surgir desde el análisis del texto de origen, así como también los problemas de reexpresión al texto meta, esto contribuirá a que el resultado final sea de calidad y con fidelidad. (Merlo, 2004, pp.181-182)

Dentro de los procedimientos básicos también es necesario recopilar información de los siguientes niveles como lo son: la información del autor, información de la obra literaria a traducir y recursos sobre la lengua de origen. Estos niveles son esenciales para una traducción correcta.

1.3.2 Técnicas de la traducción literaria

Las técnicas de traducción literaria son utilizadas para analizar y clasificar el funcionamiento que se le podría dar en una traducción. Se utilizan de acuerdo al tipo de texto, tipo de traducción y pueden brindar soluciones a los problemas que se pueden presentar. Existen varias técnicas de traducción, a continuación se mencionan las más importantes.

1.3.2.1 Adaptación

Esta técnica de traducción se utiliza cuando el mensaje que se desea reexpresar no existe en la lengua meta, por lo que el traductor se ve en la necesidad de adaptar el texto al idioma de llegada. Hurtado define esta técnica como la que reemplaza los elementos culturales, propios de un texto fuente. Para esta modalidad lo esencial es el significado que contiene el mensaje y no las palabras que lo forman. (2001, párr. 2).

Ejemplo:

He came back late to house, as red as a beetroot, but his father was not too angry, he just gave him a slap on the wrist. => Él regresó tarde a casa, tan rojo como un tomate, pero su padre no estaba demasiado enojado, solo le dio un jalón de orejas.

1.3.2.2 Amplificación Lingüística

En la técnica de amplificación lingüística se añaden elementos lingüísticos en el texto meta. Dentro de la traducción se realiza una perífrasis y en algunos casos se intenta explicar las palabras que no poseen equivalentes en el idioma de llegada. (Hurtado, 2001, párr. 3).

Al finalizar, la traducción, el texto será más largo que el original con el propósito de que el lector entienda la idea que el autor pretende transmitir. La ampliación se puede dar en la misma oración o en el pie de página de la palabra o frase indicada. (Cifuentes, 2014, p.37)

Ejemplo:

The run of that play is incredible => Es increíble el número de veces que se ha dado esa obra.

1.3.2.3 Compensación

La compensación es una de las técnicas utilizadas cuando dentro del texto se encuentran juegos de palabras, consiste en colocar en otro lugar del texto un efecto estilístico que no se puede mantener en la misma ubicación que el texto original, su propósito es compensar las pérdidas que pueden existir en un texto al ser traducido. Los traductores recurren a esta técnica cuando hay pérdida de matices o es imposible localizar un equivalente adecuado. (Hurtado, 2001, p. 634).

Ejemplo:

"I play FLY (...). I sit back in my chair and close my eyes, waiting for the sensation of rising up from my chair. Waiting to fly. Stupid. I open my eyes, and there's a fly. Buzzing around above the Scrabble board, surfing the thermals from the tepid cup of tea." => "Construyo la palabra VOLAR (...). Me recuesto en la silla y cierro los ojos, esperando elevarme en cualquier momento. Esperando volar. Qué idiota. Abro los ojos y la veo volar. Veo volar a la mosca que levita en frente de mi cara. Zumbando justo encima del tablero de Scrabble, disfrutando de las aguas termales creadas por la tibia taza de café." (Sancho, 2015, párr. 34)

1.3.2.4 Elisión

La elisión es, por su parte, una técnica que consiste en suprimir información de un texto del idioma fuente al idioma meta. Por lo tanto, en este caso el traductor elimina elementos que no son importantes o que están de más según su criterio,

esto con el fin de ayudar a mejorar la calidad en cuanto a estilo en el texto meta. Es una de las técnicas que está en desacuerdo con la técnica de la amplificación. (Hurtado, 2001, párr. 5).

Ejemplo:

But if this teaching is true, utilitarianism is proved. If it is true or false, it must now be left to the opinion of the critical reader. => Si esta enseñanza es verdadera, el utilitarismo se comprueba, esto lo dejamos a opinión de los lectores críticos.

1.3.2.5 Préstamo

La quinta técnica es muy común en la traducción literaria, consiste en emplear una palabra o frase del texto fuente en el texto meta, el cual se coloca en letra cursiva, se copia la palabra o expresión sin modificaciones, ya que es intraducible y en ocasiones puede ser una palabra conocida por los lectores del idioma meta. Es una de las técnicas que no traduce. (Hurtado, 2001, párr. 6).

Ejemplo:

Aunque Jane quería seguir durmiendo, decidió levantarse a comer un sándwich el jamón como es su costumbre. => *Although Janel wanted to continue sleeping, she decided to get up and eat a ham sandwich as is her custom.*

1.4 Mediación intercultural en la traducción literaria

Para ser un traductor literario no solamente se requiere tener gran habilidad traductológica, también implica saber mediar. El mediador intercultural es mucho más que un traductor literario, puesto que la mediación es un aspecto de la traducción. Se requiere de estudios en lenguas, en traducción, comunicación intercultural, conocimiento amplio de las culturas, así como también conocimiento de costumbres y tradiciones de los países e idiomas que manejará. (Valero, 2001, p. 822)

1.4.1 Definición de mediación intercultural

La mediación intercultural es "un recurso al alcance de personas de culturas diversas, que actúa como puente, con el fin de facilitar las relaciones, fomentar la comunicación y promover la integración entre personas o grupos, pertenecientes a una o varias culturas". (Acoge, 2010, p. 144).

La traducción literaria es un acto de comunicación intercultural, que es realizado por el traductor. La mediación se realiza por medio de la traducción y se debe tener conocimiento que el escritor y el lector pertenecen a diferentes culturas, por esa razón, es importante que los traductores sean muy competentes en el conocimiento profundo de la lengua y la cultura de ambos idiomas, para que el proceso de mediación intercultural se realice sin mayor dificultad.

1.4.2 Papel del traductor literario como mediador intercultural

El mediador intercultural como se mencionó, debe poseer conocimientos amplios de los contextos multiculturales que trabajará. Al iniciar el proceso de traducción Nord (1991), citado por Palermo (2011) escribió que: "Siempre que se inicia un proceso de comunicación intercultural se ha pensado en un destinatario que no conoce la cultura y lengua fuente." (p. 18). El papel del traductor como mediador intercultural es muy trascendental, ya que, de él dependerá que una traducción se entienda o no en el idioma meta. "El iniciador comienza el proceso de comunicación intercultural porque desea un instrumento comunicativo particular: el texto de llegada. (Nord, 1991, p.8).

El traductor debe dominar perfectamente la cultura de origen y la cultura meta, así como ambos idiomas, debe tener competencia de transferencia, es decir, tener la habilidad de producir y captar un mensaje, investigar acerca de las culturas a trabajar y con la habilidad de mediador intercultural para anticipar las reacciones de los lectores de la lengua meta y de esta manera prevenir posibles problemas de confusión. (Palermo, 2011, p. 22).

Para realizar una traducción literaria es indispensable tener un amplio conocimiento de los conceptos y características principales que esto conlleva, los

cuales se han presentado en este capítulo, así como técnicas especiales para este tipo de traducción, además del papel irremplazable que tiene el traductor como mediador, esto con el propósito de que las traducciones que se vayan a realizar sean un éxito, ya que, el papel del traductor literario está dirigido a la transmisión de un mensaje que siempre incluye una transmisión cultural.

CAPÍTULO II

2. TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

Es importante conocer acerca de las diferentes teorías, relacionadas con la traducción literaria y específicamente de teorías en común acerca de la extranjerización y domesticación, visto desde diferentes puntos de vista y de los autores y traductores, Friedrich Schleiermacher, Eugene Nida, Lu Xun y Lawrence Venuti.

2.1. Teoría de la revalorización extranjera de Friedrich Schleiermacher

Schleiermacher, fue un filósofo y teólogo alemán, quien fue considerado el padre de la Hermenéutica, que es el acto de "comprender desde el lenguaje el sentido de algo que se dice". (Virmond, 1985, p. 1276). Él aseguraba que hay dos maneras básicas de traducción, una en la que el traductor deja al escritor tranquilo y hace que el lector vaya al encuentro con el escritor, haciendo una traducción extranjerizada y en la segunda opción, el traductor deja tranquilo al lector, para hacer que el escritor vaya al encuentro el lector, haciendo una traducción adaptada a la cultura meta, localizando la traducción para el país de destino. (Choc, 2013, párr. 2).

De acuerdo con su teoría de la revalorización extranjera, se dice que un traductor genuino es aquel que pretende llevar de la mano al escritor y al lector de una forma asociada, es decir intenta llevar al lector a disfrutar lo que el autor escribió. De esta manera el lector entrará en el mundo del autor, percibiendo así las mismas imágenes mentales al leer la traducción y en este caso el lector debe tener en cuenta que lo que está leyendo proviene de otra cultura y de esta manera pueda deleitarse con lo que una cultura extranjera le pueda ofrecer. Esto quiere decir que el traductor tiene que adentrarse en el pensamiento e ideología que tiene el autor y por ende conocerlo muy bien. (Choc, 2013, párr. 10).

Cabe mencionar que Schleiermacher declara que para realizar este tipo de traducción tomando en cuenta esta teoría, el traductor debe conocer lo suficiente la lengua extranjera, con sus características y diferencias que pueden tener con la lengua meta. Esto con el propósito de brindar al lector una imagen muy similar a la que el autor pretende causar en el lector. (Schleiermacher, 2000, párr. 4)

Al tomar en cuenta la extranjerización, haciendo una imitación de lo escrito, el traductor presenta al autor de la obra y refleja como si el autor mismo hubiera escrito la obra en la lengua meta. El traductor tendría que llevar a cabo todo aquello que sí esté permitido en la lengua meta, tratando de que la traducción tenga fluidez, naturalidad y sea apegada al texto de origen. (Schleiermacher, 2000, párr. 5).

El gusto por lo extranjero únicamente se puede dar entre idiomas que tienen libertad de expresión en el país meta y que no se caracterizan por lo clásico y no son países etnocentristas. Esta teoría surgió como resultado de la hegemonía francesa, ya que, las personas tenían prohibido compartir información política y mucho menos ejercer un cargo en ese entorno social. Schleiermacher sostiene que este tipo de método de traducción es lógica en los países que tienen inclinación hacia lo extranjero. Él trata de transmitir, que el traductor debe producir el mismo efecto en los lectores del país meta, como en los lectores del país de origen. (Choc, 2013, párr. 11).

2.2 Teoría de equivalencia dinámica y formal de Eugene Nida

Eugene Nida, fue un lingüista con una trayectoria profesional en el área de la lingüística y la traducción, considerado el padre de la teoría dinámica y formal. Nida sostiene que, al momento de traducir, el traductor tiene dos opciones o estilos para realizar una traducción, que son: la traducción de equivalencia formal, que es la que se acerca al texto fuente y la equivalencia dinámica, que es la que se acerca al lector y la cultura meta. (Ponce, 2008, párr. 6).

La equivalencia formal se enfoca en conservar la forma lingüística del texto original en la lengua meta. En las diferencias culturales de un texto literario, no se permite realizar un calco, lo que puede causar extrañeza en el lector. (Ponce, 2008, párr. 10). La equivalencia formal es la que presenta una palabra traducida con el equivalente más cercano a la lengua de origen, aunque no existan equivalentes entre ambos idiomas. Como la palabra lo indica presenta una traducción formal, aunque no sea entendible para el público lector y cause confusión.

La equivalencia dinámica intenta reproducir un texto con recursos de la lengua meta, para que sea entendible por el lector en su idioma materno. Nida (1964), citado por Ponce (2008), asegura que: "la intención de todo traductor debe ser la de provocar en el receptor del texto meta el mismo efecto que produce el texto original en su lector." (párr. 11). Este tipo de equivalencia, trata de adaptar el texto al idioma meta de manera que el lector perciba el texto de forma natural, fluida y dentro de su comunidad lingüística. Esto quiere decir que el traductor se enfrenta a un reto en cuanto a barreras culturales y lingüísticas. Esto implica, para el traductor, buscar el equivalente más apropiado en la lengua meta y por ende el más próximo, aunque esto conlleve pérdidas en el contenido del mensaje. (Ponce, 2008).

Aunque se trate de aplicar esta técnica en la traducción literaria, no es viable, ya que no siempre se puede producir el mismo efecto que el autor intenta transmitir sobre los lectores, ya que no siempre existirán equivalentes cercanos o propios en la lengua meta, que produzca el mismo efecto que en el texto fuente. (Ponce, 2008, párr. 12)

Asimismo, este tipo de equivalencia trata de reexpresar el texto cultural en una cultura local, con sentido y función equivalente, esto conlleva a comprender cada uno de los significados en ambas culturas para que se reexpresen correctamente en la cultura meta. Primero, es necesario examinar el texto en contexto histórico, cultural y teológico; como segundo paso, examinar si el texto se puede presentar

con una equivalencia dinámica, sin dificultad y finalmente analizar si la cultura se puede reexpresar de manera adecuada en el texto meta. (Ponce, 2008, párr. 14)

No obstante, es papel del traductor analizar estas diferencias que hay en estas teorías y así intentar que la traducción posea la misma intención y sentimiento expresados por el autor en el texto traducido, tratando de eliminar todas las barreras posibles a las que se pueda enfrentar en el proceso de traducción, para que la traducción alcance el mayor grado de equivalencia en el texto meta.

2.3 Teoría de la Extranjerización de Lu Xun

Lu Xun, fue un escritor, traductor y es considerado el padre de la literatura moderna en China. En su teoría de la concepción acerca de la extranjerización, Lu Xun expone que al momento de traducir es importante decidir, si se traducirá adaptándolo a la cultura meta o bien respetando la cultura del texto fuente y para ello, propone dos métodos de traducción: la apropiación y la extranjerización, inclinándose por el segundo. (Casas-Tost. y Ling. 2014, p. 184).

Por otra parte, Lu Xun consideraba que la traducción es como un viaje a un lugar desconocido y además pensaba que "el lector debe experimentar las sensaciones que puede tener al viajar por países extranjeros, con sus toques exóticos y particulares" (Casas-Tost. y Ling. 2014, p. 185). Debido a lo que este método puede proporcionar al lector, su inclinación fue notablemente por el método de extranjerización.

Sus traducciones fueron caracterizadas por su posición teórica, ya que, estaba en contra de adaptar un texto a la cultura del idioma meta, aunque sus traducciones carecieran de fluidez en el idioma meta. En las traducciones de Lu Xun, es muy común encontrar frases largas y con muchos calcos y préstamos lingüísticos, por lo que, algunos los lectores consideran que sus traducciones son difíciles de comprender, ya que, desconocen de la cultura del autor. El teórico siempre estuvo a favor de conservar el estilo original, aunque la traducción al leerla no tuviera fluidez. (Lu Xun, 1980, p. 352).

La extranjerización de igual manera se manifestaba para él, en la elección de géneros literarios poco comunes en su país, como por ejemplo novelas de ciencia ficción y literatura infantil. Con este método de traducción tradujo obras muy importantes, entre ellas dos de Julio Verne. (Casas-Tost. y Ling. 2014, p. 193).

Cabe mencionar que en su criterio los lectores estaban divididos en tres categorías: a) personas educadas; b) las personas alfabetizadas en término medio; y c) las personas analfabetas, así como también las personas que no tienen la tendencia a leer literatura. De la categoría b, Lu Xun, opinaba que no se les puede proporcionar una traducción con el método de extranjerización, sino que una traducción adaptada para que no pierdan el deseo por la lectura. En cambio a los de la clasificación a, sí se les puede proporcionar una traducción fiel al texto original con el método extranjerizante. (Lu Xun, 1980, p. 381-382).

La razón por la que los de la clasificación A, si son aptas para este tipo de método, es debido a que, ellos en su mayoría poseen un poco más de conocimiento de culturas extranjeras y pueden entender fácilmente una traducción de esa clase y no tienen inconveniente en aceptar nuevos términos, otras culturas, rasgos exóticos y más. (Lu Xun 1980, p. 382).

Lo más importante para Lu Xun en sus traducciones, fue mejorar la condición social y económica de los traductores y de esta manera presentar ideas extranjerizantes, que ayudaran a su país a combatir el subdesarrollo de esa época. (Casas-Tost. y Ling. 2014, p. 195).

2.4 Teoría de La invisibilidad del traductor de Lawrence Venuti

Lawrence Venuti, escribió un libro a finales del año 1970, titulado *The Translator's Invisibility* (La invisibilidad del traductor), que se origina con base a su propio trabajo profesional como traductor, con el propósito de ayudar a las personas que se dedican a la traducción literaria con conocimientos especializados en esta área. Venuti es un teórico con mucha trayectoria en el área

de la traducción y ha profundizado en el tema de la invisibilidad del traductor que está relacionada con la traducción fluida.

Venuti presenta datos curiosos en este libro, enfocándose en la fluidez y naturalidad de una lengua en una traducción y por otra parte, también acerca de la norma actual en el mundo de la traducción, el cual es la fluidez.

La invisibilidad de acuerdo con Venuti se refiere a dos fenómenos: uno de ellos es el efecto de transparencia, esto cuando el traductor manipula la lengua en la que traduce. El otro fenómeno se refiere a leer y evaluar las traducciones de acuerdo a la invisibilidad del traductor.

La táctica para obtener el efecto de una traducción fluida es la transparencia, esto requiere de esfuerzo por parte del traductor para brindarles a los lectores un lenguaje común, adaptando el texto a la sintaxis del idioma meta. Los editores, lectores y críticos de la traducción, aceptan una traducción siempre y cuando esté con fluidez, no importando el género literario, mostrándose como si fuera un texto original y no una traducción.

Los lectores forman parte importante en el efecto de transparencia, ya que, cuando leen un libro los lectores consideran los aspectos estilísticos al autor y no piensan en ningún momento en el traductor. El efecto de transparencia esconde el papel tan importante que realizó el traductor. Mientras más invisible sea el traductor, el autor será mucho más visible en el texto. (Venuti, 2008, p. 2).

Asimismo Venuti (2008), citado por Orgiu (2010), dice que quiere oponerse a "cambiar las normas de la traducción, para que el traductor sea más visible y pone énfasis en la idea de que se deben leer las traducciones como traducciones y no como si fueran originales" (p. 7) además considerarlos como textos independientes y aislados.

Venuti (1992, p. 1) expone que los traductores son los únicos responsables de su propia invisibilidad en las traducciones. Los traductores tienden a refrenar deficiencias e imperfecciones, para que la voz del autor sea la más notable y no la

del traductor. Por esa razón, en la actualidad se menciona una obra con el nombre del autor y no con la versión traducida del autor. La traducción más fiel siempre será la traducción autorizada jurídicamente y oficialmente por el autor, dando así su lugar al traductor y al autor por separado. (Orgiu, 2010, p. 8)

El grado de visibilidad va a depender del tipo de texto a traducir, en el caso de la traducción literaria se puede optar por una estrategia de domesticación o extranjerización. Los traductores que aplican el método de extranjerización o exotización son visibles en un grado más alto, por el contrario, los que utilizan el método de domesticación o naturalización son menos visibles.

2.4.1 Biografía de Lawrence Venuti

Venuti nació en Filadelfia, Estados Unidos en el año de 1953. Es un teórico de la traducción, historiador, traductor de los idiomas, italiano, francés, inglés y catalán. Se graduó de la Universidad de Temple, en el año de 1980 adquirió su PhD en lengua inglesa por parte de la Universidad de Columbia. Actualmente se dedica a ser profesor de inglés en la Universidad de Temple, además trabaja en la literatura moderna temprana, así como también en las tradiciones poéticas británicas, americanas y extranjeras y por supuesto en la teoría e historia de la traducción, específicamente enfocándose en la traducción literaria. (Sin autor, 2017, párr. 1).

Venuti, es un teórico de la traducción que ha sido galardonado y durante muchos años ha publicado obras reconocidas que han sido valoradas por su excelencia. (Yates, 2017, párr. 3). Es miembro de los consejos editoriales y asesores en diferentes revistas, tales como: *Revista Internacional de Estudios de Traducción*, *The Translator: Studies in Intercultural Communication* y *Translation Studies* [El traductor: Estudios en Comunicación Intercultural y Estudios de Traducción]. Se han realizado muchas publicaciones periódicas impresas y en línea, acerca de su trabajo como traductor. En el año 2007 el traductólogo recibió una beca en Humanidades por el trabajo realizado en la traducción de prosa y poesía de Giovanni Pascoli. (Sin autor, 2017).

2.5 Pensamiento e Influencia

El pensamiento característico de Venuti en su libro *La invisibilidad del traductor*, se enfoca en el del papel invisible que debe tomar el traductor en el proceso de la traducción literaria, por disposición de las editoriales, Venuti por su parte no está de acuerdo con que se le obligue al traductor a tomar esa posición, ya que, aunque el traductor no desee que sea de esta forma, siempre se le ha negado el papel de ser visible. Años atrás la influencia para los traductores siempre fue el ser invisible. (Ortiz, 2011, párr. 5)

Venuti, propone que el traductor se haga totalmente visible, debido al papel fundamental que realiza como traductor de las obras literarias, ya que para él es importante que se conozca la dimensión del trabajo de un traductor y por ende se le dé el lugar que se merece públicamente.

Se le ha considerado, como uno de los traductores especialistas al elegir minuciosamente los títulos de los capítulos de sus obras, para de esta manera captar la atención del lector y su deseo es que aprenda a leer una traducción. Venuti ha sido uno de los pioneros en este pensamiento de hacer visible al traductor, ya que otros traductores intentaron hacer su aporte en cuanto a este tema, pero nadie había puesto la primera piedra, como lo realizó él en los últimos años. Desde que comenzó a traducir, se ha dedicado de igual manera a la crítica de la traducción. Es uno de los teóricos que ha tenido oposición con otros teóricos que tienen mucha influencia en el campo de la traducción literaria. (Ortiz, 2011, párr. 3).

En su libro *La invisibilidad del traductor*, habla de la historia de la traducción, plantea su teoría acerca del método de domesticación, el cual ha contribuido a que el traductor sea invisible en sus traducciones, haciendo un papel de transparencia (Venuti, 2008, p. 273). Por otro lado, también plantea lo que es el método de extranjerización, en el que declara que el traductor se puede enfrentar a problemas u oposiciones con las editoriales, ya que para ellos lo importante es la fluidez en una traducción. Su inclinación siempre ha sido por el método de la

extranjerización, que tiene como propósito enviar al lector al extranjero, en vez de traer el autor a casa, como lo es en el caso de la domesticación. (Venuti, 2008, p. 20). Por su inclinación ha sido muy criticado por teóricos que se oponen a este método de traducción, en el campo literario, debido a que para ellos este método es etnocentrista.

2.6 Obras y Traducciones

Venuti a lo largo de su carrera, se ha destacado por sus proyectos de traducción y obras que ha escrito, los cuales han sido galardonados y premiados por su excelencia. A continuación se detallan las obras y traducciones escritas por Lawrence Venuti.

Obras

- *Our Halcyon Days: English Prerevolutionary Text and Postmodern Culture* [Nuestros días Halcyon: Texto Inglés Prerevolucionario y Cultura Posmoderna]. Publicado en el año de 1989.
- *The Translator's Invisibility: A History of Translation* [La invisibilidad del Traductor: Historia de la Traducción]. publicada en el año de 1995, en Reino Unido.
- *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference* [Los Escándalos de la Traducción: Hacia una ética de la diferencia]. Publicado en el año 1998.
- *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology* [Repensando la Traducción: Discurso, Subjetividad e Ideología]. Su publicación original fue en el año 1992.
- *The Translation Studies Reader* [El Lector de Estudios de Traducción]. Publicado en el año 2000, su segunda edición en el 2004 y la tercera edición en el 2012.
- *Translation Changes Everything: Theory and Practice* [La traducción lo Cambia Todo: Teoría y Práctica]. Publicado en el año 2013.

- *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies* [Enseñanza de la Traducción: Programas, Cursos y Pedagogías]. Publicado originalmente en el año 2016.

(GoodReads, 2017, párr. 6)

Traducciones

- *Barbara Alberti's novel Deilirum* [La novela de Barbara Alberti Deilirum]. Publicada en el año 1980.
- *Aldo Rossi's A scientific Autobiography* [Una Autobiografía Científica de Aldo Rossi]. publicada en el año 1981.
- *Restless Nights: Selected Stories of Dino Buzzati* [Noches Inquietas: Historias Seleccionadas de Dino Buzzati]. Año 1983.
- En el mismo año publicó también *Francesco Alberoni Falling in Love* [Enamorarse de Francesco Alberoni].
- *The Siren: A selection from Dino Buzzati*, [La Sirena: Una selección de Dino Buzzati]. Publicada en el año 1984.
- *Iginio Ugo Tarchetti's Fantastic Tales* [Iginio Ugo Tarchetti, Cuentos Fantásticos]. Primera edición 1992 y actualizada en el 2013.
- *Iginio Ugo Tarchetti's novel passion* [Novela de pasión de Iginio Ugo Tarchetti]. Publicada en 1994
- *Finite Intuition: Selected Poetry and Prose of Milo de Angelis* [Intuición Finita: Poesía Seleccionada y Prosa de Milo de Angelis]. Libro con traducción publicada en 1995
- *J. Rodolfo Wilcock's collection of real and imaginary biographies, Temple of Iconoclasts* [Colección de J. Rodolfo Wilcock de biografías reales e imaginarias, Templo de Iconoclastas]. Primera edición 2000
- *Antonia Pozzi's Breath: Poems and Letters* [Respiración de Antonia Pozzi: Poemas y Cartas]. Publicada en el año 2002
- *Italy: A Traveler's Literary Companion* [Italia: Compañero Literario de un Viajero]. Publicado originalmente en el 2003

- *Melissa P.'s fictionalized memoir, 100 strokes of the Brush before Bed* [Memorias ficticias de Melissa P., 100 pinceladas del Cepillo antes de acostarse]. Libro publicado en el 2004 con traducción
- *Massimo Carlotto's novel The Goodbye Kiss* [Novela de Massimo Carlotto, El beso de Despedida]. Traducida y publicada en el 2006
- *Massimo Carlotto's novel Death's Dark Abyss* [Novela de Massimo Carlotto, Abismo Oscuro de la Muerte]. Año 2006.
- *Ernest Farrés's Edward Hopper: Poems* [Ernest Farrés Edward Hopper: Poemas]. La versión más reciente publicada en el 2009.

Luego de examinar las teorías de los diferentes traductólogos, se pudo observar que existen diferentes puntos de vista, a pesar de ser similares entre sí. Cabe mencionar, que es realmente interesante el pensamiento e influencia por el cual se caracteriza Lawrence Venuti en la actualidad y vemos que es uno de los teóricos de nuestra época, que ha venido a revolucionar el aspecto de cómo debería ser un traductor ante el público.

CAPÍTULO III

3. MÉTODOS DE LAWRENCE VENUTI

3.1. Domesticación y Extranjerización

El traductólogo Lawrence Venuti, fue uno de los teóricos que acuñó los términos domesticación y extranjerización, como métodos de traducción totalmente opuestos. Dichos términos fueron mencionados por primera vez en 1995 en su libro *La invisibilidad del traductor*. A continuación, se examinan dichos métodos.

3.2 Método de Domesticación

Este método está enfocado en la cultura meta, en la que se obtiene una traducción fluida y con transparencia, buscando expresiones que son aceptadas por la lengua meta, con el propósito de no crear extrañeza en el lector y se apropia a los lectores. Venuti define este método como: "una aculturación de texto de origen a texto de destino, trayendo al autor a casa." (Venuti, 1995, p. 20) Al traducir utilizando este método se eliminan las diferencias culturales y lingüísticas del texto original y se adaptan a las normas lingüísticas y culturales del texto meta.

Este tipo de estrategia en la traducción literaria solo favorece a las culturas consideradas dominantes y que son poco receptivas a lo extranjero. Este método solo facilita la comprensión de los lectores para el país meta, por lo que para él, esta estrategia además de facilitar la comunicación cultural, también es utilizada para colonizar las culturas que son denominadas débiles y mantener el estatus dominante en el mundo. (Siran, 2006, p. 10).

El peligro latente al optar por este tipo de método es que se puede alterar el sentido del mensaje, ya que el traductor puede cometer el error de omitir detalles y exagerar las palabras, al intentar adaptarlo al país meta. (Guerrero, 2017, pp. 18-19).

3.2.1 Características de la Domesticación

Es importante que el traductor conozca que el método de domesticación posee distintas características, para que al momento de optar por esta estrategia pueda analizar anticipadamente si es apropiado para el texto, a continuación, se describen las características principales de esta metodología.

3.2.1.1 Aculturación de texto de origen

El término aculturar de acuerdo con el DLE, es incorporar a personas y elementos culturales propios de otro grupo. (2014, párr. 1). En este caso es realizar una aculturación en el texto de origen, con elementos culturales propios de la otra cultura, es decir que el traductor debe conocer muy bien los elementos culturales del país de llegada, para poder realizar una traducción correcta y con claridad.

Con este método se intenta traducir con la misma intención del original, utilizando palabras culturales equivalentes al idioma meta, que pueden causar el mismo efecto que intenta dar el autor, aunque no sea una traducción fiel a las palabras del escritor. Al aculturar un texto se elimina toda clase de extranjerismos que pueda haber en el texto para ir minimizando al máximo la extrañeza en el lector, esto facilita la comunicación intercultural y se evitan conflictos culturales y mal entendidos. Le facilita el trabajo al lector y no los obliga a entender una cultura que no conoce. (Siran, 2006, p. 11).

3.2.1.2 Adaptación

Otra de las características principales de dicho método de traducción es la adaptación del texto original al lector meta, de manera que perciba la traducción con naturalidad, dentro del contexto cultural y lingüístico, no forzado. Para ello el traductor debe superar las barreras antes mencionadas, para lograr una traducción equivalente y más próxima al texto meta. (Ponce, 2008, p. 2).

Con este método se adapta el texto con el propósito de hacer llegar el mensaje de una forma más clara, ya que con una traducción muy literal puede carecer de sentido en el idioma meta, para que no se pierda la fidelidad del texto es necesario

buscar el equivalente más apropiado para las diferentes situaciones que se presenten, reemplazando realidades o contextos culturales de los cuales los lectores meta posiblemente no tienen conocimiento. (Pablo, 2015, párr. 3).

3.2.1.3 Claridad y fluidez

Al realizar la traducción de un texto literario extranjero, el traductor además de facilitar la comprensión del texto, debe mantener la claridad y fluidez en el texto meta, conservando los rasgos particulares del texto. (Guerrero, 2017. p. 18) Este tipo de método está enfocado en la transparencia del traductor, tratando que el texto se lea con total fluidez y naturalidad, de esta manera se logrará que el texto suene como si no fuera una traducción, sino que como si fuera una obra escrita en ese idioma originalmente.

Una traducción con estas características será muy bien aceptada por parte de las editoriales, ya que, lo que buscan es que una traducción se lea con toda fluidez, sin extrañeza, sin duda, sin forzamiento y que esté escrito de acuerdo a la comunidad lingüística de los lectores, para que sea entendible. Con esta metodología la traducción estará mucho más clara, fluida y menos artificiosa.

- **Claridad**

La claridad es muy importante para este método de traducción, ya que es necesario que la traducción sea entendible en cuanto a expresiones culturales contenidas en el texto. Para ello es indispensable organizar las oraciones, frases y palabras, de tal manera que el lector pueda tener una lectura con fluidez y sea fácil de comprender. Las ideas del autor deben presentarse con claridad, para no confundir al lector con repeticiones o con problemas de sentido o mala sintaxis.

- **Fluidez**

La traducción literaria requiere de fluidez y naturalidad en sus obras y especialmente si se utiliza el método de domesticación. Por tal razón, es esencial que el traductor, sea muy creativo al momento de realizar el proceso de traducción literaria. Se requiere de mucha actitud por parte del traductor para poder sentir el

significado del texto, no solo mentalmente sino que con el corazón e imaginación. Para que una traducción tenga fluidez es importante la creatividad del traductor haciendo uso de los recursos lingüísticos y haciendo rimas cuando se requiere, siempre y cuando estén adaptadas al idioma y cultura meta, para que la lectura pueda ser fluida, natural y coherente.

3.3 Método de Extranjerización

La extranjerización es uno de los métodos que está enfocado en la cultura de la lengua de origen, trata de conservar la intención fiel que el autor le quiere dar al texto, esto quiere decir que mantiene el extranjerismo de la cultural fuente. (Siran, 2006., p. 4).

El propósito de Venuti al presentar este método, es que los lectores puedan disfrutar de "una experiencia de lectura extranjera" (Venuti, 1995, p. 20), además promover la comunicación intercultural y los lectores tienen la oportunidad de conocer otras culturas. Debido a la desigualdad entre las culturas, Venuti propone adoptar la extranjerización, en países que son monolingüistas y en países donde el método común entre los traductores es el de la domesticación. (Siran, 2006, p. 4).

Con el método de extranjerización se puede conservar la sintaxis, semántica, la autenticidad y la fidelidad del texto, evitando caer en alteración del texto, omisión y cambios exagerados en la lengua meta. Asimismo, se deja al escritor en su lugar y hace al lector moverse en dirección al escritor. (Guerrero, 2017, p. 19) De esta manera se les da a los lectores la oportunidad de conocer otras culturas.

La extranjerización trata de implantar una cultura extranjera en una cultura de destino, lo que viene a enriquecer ambas culturas. De tal forma favorece la comunicación intercultural, el hecho de traer la cultura y lengua fuente, conservando el texto tal y como está el original, no ocultando ni omitiendo aspectos culturales importantes por parte del escritor. (Siran, 2006., p. 13).

Este método limita la traducción etnocéntrica, que consiste en una traducción que evita que el lector piense que está leyendo un texto extranjero, al impedir el

etnocentrismo, el lector tiene la oportunidad de leer la traducción con fidelidad al texto original, Zhili (2002) citado por Siran (2006), sostiene que "la extranjerización es equivalente a la traducción literal" (p. 14). Dicha metodología trata de mantener la fidelidad del texto original, adaptándose al original, de igual forma, se conserva el sabor original del texto en una versión traducida. Las diferencias culturales las conserva y presenta en la cultura meta, construyendo una cultura nacional, enriqueciendo otras culturas con expresiones extranjeras, promoviendo las culturas de los pueblos.

Venuti se inclina por la extranjerización, ya que, con este método se pueden crear traducciones adaptadas a las costumbres y tradiciones del texto original, aunque carezca de sentido y fluidez. Él está en contra de los cambios, omisiones y caer en encubrimiento de las diferencias culturales y lingüísticas del original y la traducción. Sostiene que se disfraza el texto original y el traductor está llamado a transmitir un mensaje con fidelidad. (Venuti, 1995, p. 21).

El traductor Venuti, manifiesta, cómo se refleja que un traductor está utilizando el método de extranjerización y opina que hay dos puntos claves, 1) la transmisión de lo extranjero en una traducción y 2) cuando el traductor opta por traducir temas que han sido marginados en ciertos países, por cuestiones de culturas.

Por otro lado, destaca que este tipo de traducciones extranjerizantes está dirigido a personas elitistas, ya que, para lectores comunes les favorece el método de domesticación, con traducciones más comprensibles y adaptadas al idioma meta. Las personas con un nivel alto en educación aceptan muy bien el método de extranjerización. (Venuti, 1995, p. 101).

Al presentar una traducción extranjerizante las élites aceptan y captan de una mejor manera los términos extranjeros, disfrutando de esta manera la belleza y el bagaje cultural que le puede brindar una lengua. (Venuti, 1995, p. 102).

3.3.1 Características de la Extranjerización

El método de extranjerización tiene características esenciales que lo identifican, para ello es indispensable que el traductor que recurra a esta estrategia para que conozca estas particularidades, para poder utilizar este método correctamente en sus traducciones literarias. A continuación, se detallan, las características principales, de acuerdo a la teoría de Lawrence Venuti.

3.3.1.1 Fidelidad

De acuerdo con Venuti, el método de extranjerización está principalmente caracterizado por el elemento que él denomina como fidelidad abusiva. Se define como "aquella que es fiel al tono y tenor del texto de partida, pero abusiva a las normas literarias de la cultura de llegada, que, por consecuencia, permite más elementos de la cultura extranjera entrar en la cultura de llegada." (Gentzler, 2002, p. 201).

Al hablar de fidelidad, también trata de dejar en claro a los lectores meta, que lo que están leyendo es una traducción de un texto, que proviene de otra cultura. Además, el traductor intenta reproducir todas las características del texto extranjero, aunque haga mal uso de valores predominantes por parte de la cultura meta. (Rayon, 2015, párr. 6).

El grado de fidelidad en una traducción se observa al ver que el traductor conserva los referentes culturales de la cultura de origen en su traducción. Este método sacrifica la naturalización y fluidez que se puede presentar en una traducción, tratando de acercarse a la cultura de origen. (Guerrero, 2017, p. 33-34).

3.3.1.2 Riqueza cultural

Con la extranjerización, Venuti intenta promover la diversidad cultural, lo cual implica un reto de valores por parte de la cultura receptora, por lo que en algunos casos existe la posibilidad que los lectores no estén acostumbrados a leer traducciones que no estén adaptadas a su país de origen.

Con esta metodología el lector puede tener el gusto de dejar volar su imaginación, sintiendo la sensación de viajar por países extranjeros, relacionándose por medio de la lectura con culturas nuevas que incluyen toques exóticos y desconocidos en su país, incrementando por consiguiente en su riqueza cultural. Por esa razón, Venuti, aboga por conservar los referentes culturales y el exotismo de la cultura extranjera. (Guerrero, 2017, p. 19).

Como se puede observar es un método que está enfocado en la cultura de origen y trata de mantener la intención del idioma de origen, manteniendo de esta forma la cultura extranjera de la lengua fuente. Es importante que los traductores traten de mantener los aspectos culturales, ya que en algunas traducciones, son eliminados o adaptados a cosas que ya no se reconocen. (Siran, 2006, p. 4). Al implementar la riqueza cultural de origen, se conserva la identidad de una cultura, se restringe el etnocentrismo, se evita la imposición cultural, el racismo, el narcisismo cultural y el imperialismo.

La extranjerización permite realizar un acto de restauración cultural, siendo comunicación entre las diversas culturas, aunque sea un reto muy complejo para el traductor, el hacer que el lector se relacione con culturas diferentes y de otra comunidad lingüística. (Venuti, 2004, p. 136).

3.3.1.3 Conservación de estructuras sintácticas

Otra de las características que identifican al método de extranjerización es el de conservar las estructuras sintácticas en la traducción. Para Venuti es mucho más importante conservar dichas estructuras originalmente, aunque esto conlleve que el texto no tenga fluidez o naturalidad, con el propósito de mantener la fidelidad en el texto y evitar caer en omisiones o cambios en el sentido del texto.

"Al conservar la sintaxis y la semántica propias de la lengua origen, surgen traducciones más abruptas, menos fluidas pero más fieles y auténticas". (Guerrero, 2017, p. 18). Al mantener estos aspectos importantes el traductor intentará dar el mensaje tal y como lo expresa el autor, sin alterar o cambiar el sentido de una frase u oración, siendo por consiguiente fiel al texto original.

Esto implica un reto para el traductor, ya que se enfrenta a una dificultad textual del texto original y muy complejo debido a las estructuras sintácticas y semánticas que son difíciles mantener en el idioma meta. Aunque el resultado de ello sea confuso y pesado para el lector, no se cambia el sentido y la intención del autor.

Al examinar cada uno de los métodos con sus características principales, de los métodos domesticación y extranjerización propuestos por Lawrence Venuti, se puede identificar cual es el método más apropiado para aplicarlo a una traducción literaria. Aunque cada uno implica retos y dificultades para el traductor, hay una estrategia apropiada para que el traductor pueda emplearla al momento de realizar una traducción de carácter literario.

Lo importante es saber identificar cada uno de los métodos con sus particularidades, para poder utilizarlos como estrategia y que forme parte de las técnicas de traducción y de esta forma le sea más fácil al traductor el poder desempeñar este trabajo profesional, guiándose por cada característica principal que identifica cada uno de los métodos que propone Venuti, en su teoría de la Invisibilidad del Traductor.

CAPÍTULO IV

4. ANÁLISIS DE MÉTODOS DE TRADUCCIÓN DE LAWRENCE VENUTI

Luego de estudiar los métodos propuestos por Lawrence Venuti, se analizan diferentes tipos de textos para visualizar en la práctica cada uno de los métodos y así mismo se detalla a continuación la estrategia por la cual se inclina Venuti de acuerdo a la traducción literaria.

4.1 Estrategia de traducción literaria de acuerdo a Lawrence Venuti

De acuerdo con la ideología del teórico Lawrence Venuti acerca de los métodos de traducción que propone, se inclina por el método de extranjerización, si se habla de traducción literaria, ya que aboga por mantener la fidelidad al momento de realizar el proceso de traducción y además aboga por mantener la visibilidad del traductor. En su opinión una traducción no tiene que perder el sentido original del autor, adaptando las palabras al país meta las frases dichas por el autor, perdiendo en sí la fidelidad, sino que integrando a las personas a conocer una nueva cultura que para ellos es desconocida.

Según su criterio el método a utilizar también dependerá del tipo de lectores meta, si son elitistas o lectores comunes y poco alfabetizados. Es tarea del traductor, investigar qué tipo de lectores son los que leerán su traducción, para poder utilizar el método adecuado.

A lo largo de su carrera como traductor, Venuti ha utilizado ambos métodos para realizar sus traducciones y ha combinado las mismas, según el tipo de texto y de acuerdo al análisis de lectores meta.

Para iniciar el análisis de los textos se proporciona un ejemplo de traducción con ambos métodos propuestos en el documento Teoría de la Interpretación de la Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, el cual fue escrito por la profesora Cecilia Hidalgo y el Profesor Félix Schuster, el cuál es un texto difícil

de traducir porque posee características formales, con figuras literarias y lenguaje poco común, el cuál en los dos ejemplos se identifican claramente cada uno de los métodos con sus respectivas características.

En el segundo texto se muestra el análisis de la traducción del extracto de una novela de autor guatemalteco, que contiene aspectos culturales, como gastronomía y palabras propias de la cultura guatemalteca, se le aplican los dos métodos de traducción, debido a que contiene palabras que no tienen traducción en el otro idioma, pero se respecta la fidelidad y la autenticidad del texto original.

Luego se presenta un poema que se encuentra escrito en la misma novela descrita anteriormente, a la cual se le aplicó el método de extranjerización, para no alterar el sentido y la intención que pretende dar el autor con este poema, aunque sea difícil de comprender en el idioma meta.

Por último se expone el último análisis, el cual es de un cuento infantil, aplicando el método de domesticación, debido a que los lectores serán niños, por lo que se requiere un lenguaje más sencillo, comprensible y adaptado a términos propios de la cultura meta.

A continuación, se analizan los métodos de traducción aplicados en diferentes tipos de textos literarios, detallando qué método se está utilizando y detallando las características principales según el método empleado en la traducción.

4.1.1 Texto 1: Extracto de relato poético: “Procedimiento de Susana Romano Sued”, (cordobesa contemporánea), ejemplo de traducción

Original (Sued, 2007, p. 95-96)	Método de Extranjerización Traducción por Cecilia Hidalgo y Félix Schuster	Método de Domesticación Traducción por Cecilia Hidalgo y Félix Schuster
<p>Día Dos</p> <p>“Acá fatigados mecanismos prótesis, herramientas de traición conducidos hacia trampas, océanos, muelles, hieleras de alambres rasgándose, útiles manos de obra puestas a punto para eficacia de operativos de señuelo.</p> <p>De este lado amasijos tolerantes de rostros indiferentes a pudor o vejación; acordamos saqueos, admitimos asaltos, salvajadas consentimos da</p>	<p>Day two</p> <p><u>Over here fatigued mechanisms prosthesis tools of treason conducted towards traps, oceans, docks, rows of wires tearing themselves, useful labor hands set up the point for efficacy of operations of decoy.</u></p> <p><u>On this side tolerant beatings of faces indifferent to decorum or nuisances, we agree lootings, we admit assaults, savageries we consent it does not matter if</u></p>	<p>Day two</p> <p><u>Here we find fatigued prosthetic mechanisms, tools of treason leading towards traps, oceans, and docks. We find rows of ripping wires, labor ready for effective decoy operations.</u></p> <p><u>On this side we find tolerant beatings of faces indifferent to decency of humiliation. We plan lootings and accept assaults, we allow atrocities. We do not mind if they are due to impulses or</u></p>

Texto corto y fácil de leer

Traducción fiel al original

Fluidez

<p>igual por arranque, por abuso de tímpanos bajo chorros de agua helada, cabezas y mentes anuladas de retornos sin pasado floreciendo sustraídos de historia desapegadas de continuidad.</p>	<p><u>by bursts, by abuse of eardrums under streams of frozen water, heads and minds annulled by returns without past flourishing subtracted of history unattached of continuity.</u></p>	<p><i>abused eardrums under freezing water jet streams, heads and minds void from returns without a past, flourishing without history, unattached from continuity.</i></p>	<p>No tiene omisiones y es difícil de comprender</p>
<p>-(Limpitos, adecentaditos llamamos a porteros eléctricos asomándonos con voz y rostro de visitas)</p>	<p><u>-(A little clean, a little decent we call intercoms leaning out with voice and face of visitors).</u></p>	<p><u>-(Nice and clean, nice and tidy, we speak trough intercoms with visiting voices and expressions).</u></p>	<p>Lenguaje sencillo y adaptado</p>
<p>-Hola, soy yo, abríme, estoy de vuelta</p>	<p><i>-Hello, it is me, open up for me, I am back.</i></p>	<p><i>-Hi, it's me, open up, I'm back.</i></p>	<p>Sin cambios en las oraciones</p>
<p>Nos empujan a rendija atosigadas de miradas de hermanos, padres, hijos, esposos, sobrinos, amigos.</p>	<p><i>The shove us towards cracks hassled by looks of brothers, fathers, sons, husbands nephews, friends.</i></p>	<p><i>They shove us towards crevasses while being harassed by gazing brothers, fathers, sons, husbands, nephews, friends.</i></p>	
<p>-Abríme, ¡qué alegría!</p>	<p><u>-Open up for me, what joy!</u></p>	<p><i>-Open, up, what a joy!</i></p>	<p>Autenticidad</p>

<p>Apresurados gestos ávidos e amor de reencuentro impulsan muñecas y manos, abren cerrojos, empujan puertas, se avanzan para besarnos, tocar nuestros rostros añorados, tantear nuestras manos, palmearnos, rodearse con voces queridas de anhelo y regreso.</p> <p>-Perdón, perdón, somos carnada, señuelo, atrás tenemos fusiles, clavadas bayonetas.</p> <p>Volvemos con buena caza, con buenas presas, pero no juntos, separan cuerpos nuevos de cuerpos de antes, como perlas.”</p>	<p><u>Hurried gestures eager for love for reunion drive wrists and hands, open locks, push doors, they rush to kiss us, touch our yearned faces, feel our hands, pat us, surround themselves with loved voices of desire and return</u></p> <p><u>-Sorry, sorry, we are bait, decoy, behind we have rifles, nailed bayonets.</u></p> <p><u>We come back with good hunting, with good preys, but not together, they separate new bodies from bodies from before, like pearls.</u></p>	<p><u>Rushed expressions eager for love and reunion impelling hands and wrists, open locks up, push doors open. They cast out to kiss us, touch our yearned faces, feel our hands and stroke us, surrounding... themselves... with loved voices of longing and return.</u></p> <p><u>-Please forgive us, we're just bait, a decoy, we've got rifles behind us, nailed bayonets.</u></p> <p><u>We return with good game, good prey, but not together. They separate the new bodies from the old, like pearls.</u></p>	<p>Naturalidad</p> <p>Fidelidad a las figuras</p> <p>Cambio al sentido de la oración</p> <p>Cambio de palabras por sinónimos más comprensibles</p> <p>Fidelidad y respeto al orden sintáctico</p>
---	--	--	---

- **Análisis Método Extranjerización**

En la aplicación del método de extranjerización al extracto del relato, se puede observar en el texto en general que existe fidelidad. Se respeta la sintaxis del original y en las figuras utilizadas es más fiel y apegado a las utilizadas en el original por el autor. Aunque sea más compleja la traducción, es auténtica y no se alteran las frases u oraciones con omisiones o adaptaciones.

Trata de conectar al lector con la imagen auténtica del autor. En este texto utilizando este método, pueden existir ventajas y desventajas al momento de aplicarlo. Es un reto por parte del traductor encontrar una traducción de los términos que son poco comunes en el idioma meta, tratando de no perder la fidelidad, la estructura y el sentido de las oraciones. Pero tiene como ventaja el que la traducción sea muy fiel y apegada al original haciendo visible al traductor, que es por lo que Venuti siempre se ha inclinado.

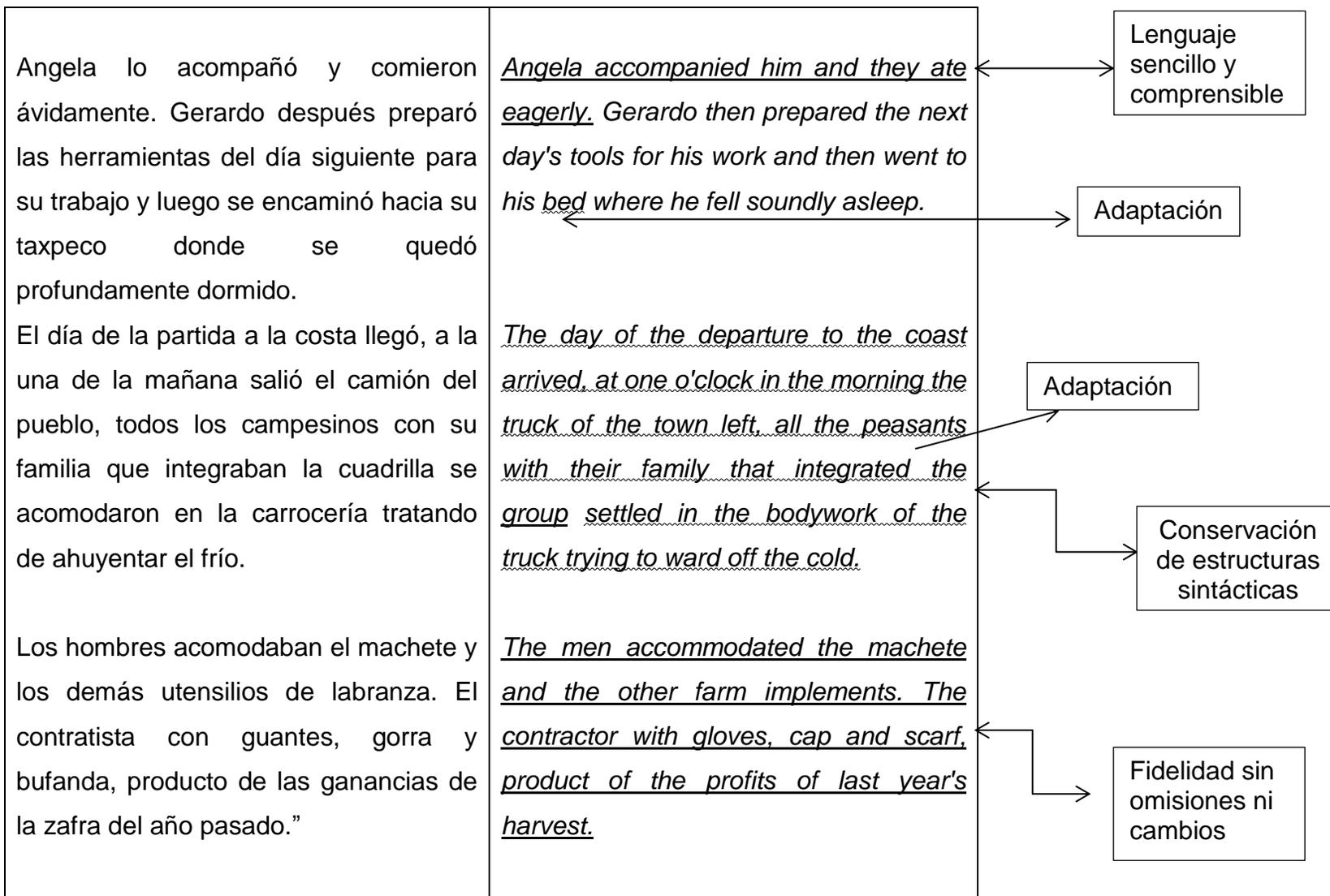
- **Análisis Método Domesticación**

Al emplear el método de domesticación, el traductor intenta adivinar e imaginar el sentido y mensaje que el autor trata de compartir. Se altera un poco más la sintaxis del original en comparación al método de extranjerización, realizando algunas omisiones o modificaciones en palabras y sentido, con el propósito de que el lector comprenda de una mejor manera el texto.

Se lee con naturalidad, en un lenguaje más sencillo, con fluidez y es más fácil de comprender debido a las características que se destacan en este método. El reto al utilizar este método es encontrar el equivalente más cercano al original, tratar de reestructurar la oración para que sea más entendible y fluido el texto; que en cierta forma es una de las ventajas de utilizar este método, ya que, el texto se lee con mayor naturalidad y fácil de comprender. La carencia que tiene es que se pierde la fidelidad en el idioma meta.

4.1.2 Texto 2: Extracto de la novela: “Sofía”, autor Luis Ortiz Salazar

Original (Ortiz, 1999, p. 11, 12, 21)	Métodos de Extranjerización y Domesticación (Traducción por Josseline Sánchez)	
<p>“Cierta día, al llegar Gerardo cansado de su trabajo, se sentó en el trozo que servía de silla, mientras Angela torteaba, la cara se le iluminaba por las llamas y lo caliente del fuego. Gerardo se le quedó viendo y notó que el estómago estaba más crecido, se quitó un caite, se quitó el otro, restregó sus pies en el suelo para sentir lo fresco de la tierra, se quitó el machete del cincho, dejó el sombrero en el suelo y se encaminó a donde Angela torteaba, agarró una tortilla, le echó sal.</p> <p>Angela le sirvió su comida: unos sabrosos frijoles, tortillas salidas del comal, el infaltable chile y su café.</p>	<p><u>Certain day, upon arrival Gerardo tired of his work, sat down on the piece that served as a chair, while Angela made tortillas; her face was illuminated by the flames and the warmth of the fire. Gerardo stared at her and realized that the stomach was bigger, he took off one leather sandal, took off the other, rubbed his feet on the ground to feel the freshness of the earth, he took off his machete from the girdle, put his hat on the ground and went to where Angela was making tortillas, took a tortilla, added salt.</u></p> <p><u>Angela served him his food: some tasty beans, tortillas just out of the clay comal, the inevitable chili pepper and his coffee.</u></p>	<p>Fidelidad en la estructura de las oraciones</p> <p>Aculturación</p> <p>Adaptación</p> <p>Claridad</p> <p>Diversidad cultural</p> <p>Adaptación</p> <p>Riqueza cultural</p>



Análisis de la traducción

Al extracto de esta novela se le aplicaron ambos métodos (Domesticación y Extranjerización) debido a los referentes culturales sin traducción que posee el texto. La traducción tiene fidelidad en la estructura y orden de las oraciones, aculturando ciertas palabras al idioma meta para que sea más fácil de entender, así como también se adaptaron algunas palabras con el equivalente al idioma meta para que el texto tuviera claridad.

Se mantuvo la diversidad cultural en cuanto a herramientas y gastronomía; ya que, si poseían un equivalente en el idioma meta. Se adaptaron algunas palabras a lenguaje más sencillo y menos rebuscado para que fuera comprensible y los lectores lean con fluidez el texto, no se omitieron palabras ni se alteró el orden sintáctico, aplicando características de ambos métodos de traducción.

Se utilizaron ambos métodos de traducción, ya que, los lectores serán adolescentes, por lo que el propósito de mantener la fidelidad es que no se perdiera el sentido que el autor intenta transmitir y a la vez se adaptaron las palabras a un lenguaje más comprensible para que no cause extrañeza en los lectores del país meta. Además, el texto se podía adaptar a la utilización de ambas metodologías.

4.1.3 Texto 3: Extracto de poema: “Sofía”, autor Luis Ortiz Salazar

Original (Ortiz, 1999 p. 67)	Método de Extranjerización (Traducción por Josseline Sánchez)		
<p>“Mis manos rústicas y callosas, Abiertas por finos surcos de sufrimiento quisieran poder abrazarla y acariciarla, Pero son torpes para las caricias.</p> <p>Mi corazón, que palpita fuerte al verla, Sabe que también soy humano Aunque nos separen bienes terrenales, Que no son de nadie, Nuestro amor sí puede ser de los dos.</p> <p>Déjeme verla al amanecer todos los días, Regarla con mi sudor de campesino, Esperarla como semilla recién sembrada y cosecharla para vivir con mucho amor.</p> <p>Aunque soy un indio, sé querer de verdad.”</p>	<p><i><u>My rustic and callused hands,</u></i> <i><u>Open by fine furrows of suffering</u></i> <i><u>would like to be able to hold and caress</u></i> <i><u>her, but they are clumsy for caresses.</u></i></p> <p><i><u>My heart, that beats strong when I see</u></i> <i><u>her, she knows that I am also human</u></i> <i><u>Even if earthly goods separate us,</u></i> <i><u>That they belong to nobody.</u></i> <i>Our love can be of both.</i></p> <p><i><u>Let me see her at dawn every day,</u></i> <i><u>Watering her with my peasant sweat,</u></i> <i><u>Expect her as a newly sown seed and</u></i> <i><u>harvest her to live with a lot of love.</u></i> <i><u>Although I’m an Indian, I really know to</u></i> <i>love</i></p>	<p>Autenticidad</p> <p>Conservación de estructura sintáctica</p> <p>Poca naturalidad y fluidez</p> <p>Respeto a la sintaxis del original</p> <p>Riqueza cultural</p>	<p>Fidelidad</p>

Análisis de la traducción:

Al extracto del poema se le aplicó el método de extranjerización, con el fin de no perder la fidelidad y la intención que el autor intentó dar a conocer a los lectores con este poema. Se conservaron los aspectos más importantes de esta metodología, como lo son la autenticidad del original, conservación de estructuras sintácticas. En algunas partes del texto se puede observar que tiene poca fluidez y naturalidad en su traducción y por último se conservó en todo el texto la fidelidad.

El utilizar esta metodología para una traducción queda a criterio del traductor, tomando en cuenta el tipo de lectores que leerán su traducción, comprendido en edades y nivel académico. En este caso el poema contiene aspectos culturales no tan difíciles de comprender en el idioma meta y se pudo realizar una traducción sin tanta dificultad, como lo sería una traducción con aspectos culturales totalmente opuestos o entendibles únicamente en la cultura fuente.

Es un reto bastante complejo al momento de traducir, ya que se pueden presentar aspectos muy propios de la cultura fuente y se debe tratar de mantenerlos en una cultura meta. Así como también, otra de las dificultades que se presenta con este tipo de traducción es que se debe tener el cuidado necesario de no cambiar o alterar el sentido del original, tratando de expresarlo como se presenta en el original.

Texto 4.1.4 Texto 4: Extracto de cuento infantil “El ratón Enriqueto”, autora Johanna Martínez

Original (Martínez, s,f, párr. 140)	Método de Domesticación, (Traducción por Josseline Sánchez)	
<p>“Enriqueto era un ratoncito tímido, de pelaje negro, dientes torcidos, ojos bizcos y oreja maltrecha. Se quedó huérfano de padre y madre y creció en compañía de otros ratones que hacían lo que podían para sobrevivir en un mercado de la ciudad de Guatemala.</p> <p>Nuestro amigo Enriqueto, que era muy hábil para detectar olores y sabores, era el jefe de la cuadrilla de buscadores y el que más y mejor comida conseguía para la familia ratonil. Esa mañana logró reunir trozos de jamón, pizza, chorizo, frijoles volteados, nachos, platanitos cocidos, pan francés y unas cuantas galletas navideñas.</p> <p>¡Qué placer! - dijo Enriqueto. Todos sus amigos se reunieron y empezaron su banquete navideño. Comieron hasta que casi reventaban sus panzas rechonchas y peludas.</p>	<p><i>Enriqueto was a timid little mouse, with black fur, crooked teeth, wall eyed and a battered ear. He was an orphan of father and mother and grew up in the company of other mice that did what they could to survive in a market in Guatemala City. Our friend Enriqueto, who was very astute in detecting smells and tastes, the one that got more and better food for the mousy family and he was the gang's search engine leader. That morning he gathered pieces of ham, pizza, hard pork sausage, refried beans, tortilla chips, boiled plantains, crusty bread [typical Guatemalan bread made with refined wheat flour, white fluffy crumb and crunchy and golden crust.] and a few Christmas cookies. Enriqueto said - what a pleasure! All his friends gathered and began their Christmas feast. They ate a lot and their chubby and hairy bellies almost burst.</i></p>	<p>Adaptación</p> <p>Naturalización</p> <p>Cambio estructura sintáctica</p> <p>Fluidez</p> <p>Nota de traductor</p> <p>Adaptación</p> <p>Cambio estructura sintáctica</p> <p>Adaptación</p> <p>Naturalización</p>

Al filo de las 8 de la noche, ya ni se movieron en sus cuevas de lo llenos que estaban. Sin embargo, Enriqueto decidió salir a ver si conseguía algo de postre. Cuando estaba por allí merodeando... ¡¡¡PUM!!!... lo atropelló un coche.”

At the edge of 8 o'clock at night, they did not even move in their caves of how full they were. However, Enriqueto decided to go out and see if he could get some dessert. When...he...was hanging around there BOOM!!! ... He was hit by a car.

Adaptación

- **Análisis de la traducción:**

El método que se utilizó para el extracto de este cuento infantil, fue el de Domesticación, debido a que los lectores serán niños, por lo tanto, se requiere de mayor fluidez, naturalización y adaptación en ciertas palabras para evitar la extrañeza y sea más entendible el texto.

A la traducción se le hicieron adaptaciones al idioma meta, se le cambió la estructura sintáctica a algunas oraciones para que tuviera más sentido y coherencia en el idioma meta y por ende adquirir fluidez. Al utilizar este método de traducción se requiere de la habilidad de investigar acerca de la otra cultura, para poder adaptar las palabras y las oraciones que se presenten, de una forma adecuada, con sentido y fluidez, que son las características principales en este tipo de metodología y en algunos casos donde el término puede causar extrañeza, colocar notas de traductor.

Es criterio del traductor el utilizar este método de traducción o bien combinar ambos métodos según las expectativas que se tiene para los lectores meta, conociendo a qué tipo de personas y edades se dirige el texto literario.

Al realizar la traducción de diferentes tipos de textos literarios, se puede observar las diferencias, ventajas y carencias que pueden existir al utilizar cada uno de los métodos. Es necesario estudiar minuciosamente el texto a traducir, como parte del proceso de traducción para llegar a una conclusión de cuál es el método que mejor se adapta, tomando en cuenta los lectores meta. Por consiguiente, es necesario conocer las características de las metodologías para realizar una traducción con eficacia y tener amplio conocimiento de ambas culturas para evitar que se realice una traducción totalmente fuera de contexto y sin dificultades. Ambos métodos son un gran aporte para el traductor literario, ya que puede basarse en las características presentadas para ir desarrollando la traducción con base a lo mencionado.

CONCLUSIONES

- Los métodos de traducción Domesticación y Extranjerización son una herramienta indispensable para el traductor literario, ya que, cuentan con diferentes características que se pueden adaptar dependiendo de las necesidades que el traductor requiera en el trabajo de traducción final.
- La traducción literaria es una de las áreas que trabaja con textos literarios como su nombre lo indica, el cual posee diferentes características y asimismo problemas al momento de traducir. En el proceso de traducción el traductor se enfrenta a un problema de mediación intercultural.
- Luego de examinar las teorías de los diferentes traductólogos, se puede determinar que existen puntos en común con los métodos propuestos por el traductor Lawrence Venuti. Tales características pueden ser tomadas en cuenta al momento de traducir con los métodos de Domesticación y Extranjerización.
- Al conocer los métodos Domesticación y Extranjerización propuestos por Lawrence Venuti, se puede notar que son métodos opuestos, pero que pueden ser muy útiles al utilizarse en la traducción literaria, dependiendo de las necesidades que presente el texto original, al realizar el proceso de traducción.
- Con el análisis de traducción aplicado a los diferentes tipos de textos literarios, se pueden observar las ventajas y desventajas de cada uno de los métodos de traducción. Al observar esto el traductor tiene más en claro acerca de qué método utilizar antes de iniciar la traducción, ya sea el de Domesticación que es el método adaptado a la cultura meta y el de Extranjerización el método adaptado a la cultura de origen.

RECOMENDACIONES

- El traductor literario debe de hacer uso de los métodos de traducción Domesticación y Extranjerización, para facilitar el proceso de traducción y con una guía específica, de acuerdo a las características que presenta cada método.
- Tomar en cuenta que el traductor no solo traslada un texto de un idioma a otro, sino que a su vez se convierte en un mediador intercultural. Por lo que debe tener amplio conocimiento de ambas culturas para las que va a traducir, así como tener en cuenta las técnicas de traducción literaria para facilitar su trabajo.
- Es necesario que el traductor pueda conocer las diversas teorías que existen acerca de la traducción literaria, para que pueda optar por tomar particularidades de las mismas de acuerdo a lo que requiera el autor o los lectores meta.
- Es de suma importancia que el traductor literario conozca las culturas de los países para los que va a traducir, para que luego de analizar ambos métodos Domesticación y Extranjerización, pueda escoger el método que mejor se adapte de acuerdo a las necesidades que presente el texto.
- Se debe tomar en consideración como traductor las ventajas y desventajas, que representan los métodos de traducción al momento de ser utilizados, para evitar el uso inadecuado de los mismos y pueda causar confusión en los lectores meta.

REFERENCIAS

- Acoge, A. (2001). *Mediación Intercultural. Una propuesta para la formación*. Madrid, España: Popular.
- Barrena S. (2011). *La Traducción: una actividad creativa*. Madrid, España: Universidad de Navarra. Recuperado el 10 de abril de 2018 de: <http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html>
- Casas-Tost, H. y Ling, N. (2014). *La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti*. Barcelona, Madrid: Facultad de Filosofía y Letras.
- Castillo, I. (2015). *La traducción médica y la traducción literaria, características, diferencias, ¿coincidencias?*. Habana, Cuba: CNICM-Informed
- Choc, E. (2013). *Federico Schleiermacher*. [Artículo en un blog]. Recuperado el 15 de marzo de 2018 de: <http://tradatguatemala.blogspot.com/2013/08/federico-schleiermacher-federico.html>
- Cifuentes, H. (2014). *Problemática de la traducción literaria en Guatemala*. (Tesis de pregrado, Licenciatura en ciencias lingüísticas con énfasis en Traducción e Interpretación) Universidad de San Carlos de Guatemala, Guatemala.
- Corredor A. (1995). *El Proceso de recreación del Original en la traducción literaria*. España: Dialnet. Recuperado el 06 de febrero de 2018 de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2374439>
- dos Santos, F. y Alvarado, E. (diciembre 2012). Núcleo. *Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura*. (24) pp. 217-245. Recuperado el 04 de febrero de 2018 de: http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S079897842012000100009&lng=es&tlng=es.
- Función poética*. (2010). [artículo en un blog]. Recuperado el 05-02-2018 de: <http://eca-lengycomun-la-comunicacion-oral.blogspot.com/2010/08/funcion-poetica.html>
- Gentzler, Ed. (2002). *Translation, Poststructuralism, and Power [Traducción, Postestructuralismo y poder]*. Estados Unidos de América: Universidad de Massachusetts Press.

- Good Reads (2017) *Lawrence Venuti*. Recuperado el 11 de marzo de 2018 de: https://www.goodreads.com/author/show/128673.Lawrence_Venuti
- Guerrero, L. (2017). *Estrategias de domesticación y extranjerización en la traducción literaria*. (Tesis de pregrado, Traducción e Interpretación). Universidad Pontificia Comillas. Madrid.
- Hernández, J. Camarillo, M., y Farías, M. (2012). *Función poética*. Guanajuato, México: SlideShare. Recuperado el 06 de febrero de 2018 de: <https://es.slideshare.net/charly25agoemo/funcin-potica>
- Hurtado, A. (2001). *Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Lawrence Venuti. Diccionario electrónico Academic [versión electrónica]. Recuperado el 5 de marzo de 2018 de: <http://www.esacademic.com/dic.nsf/eswiki/1348276>
- Lu, X. (1980). *Las obras completas de Lu Xun*. Beijing: Renmin Wenxue chubanshe.
- Martínez, J. (2012). *Cuento infantil. El ratón Enriquito*. Guatemala, Guatemala: Guia Infantil. Recuperado el 30 de abril de 2018 de: <https://www.guiainfantil.com/1342/cuento-infantil-el-raton-enriquito.html>
- Merlo, J. (2004). *Uso de la documentación en el proceso de traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros.
- Nida, E. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad
- Nord, C. (1991). *A Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Atlanta: Editions Rodopi B.V.
- Orgiu, S. (2010). *La Invisibilidad del traductor*. (Tesis de Pregrado, Técnico en traducción español) Universidad de Utrecht, Holanda.
- Ortiz, J. (2008) Lawrence Venuti. *Dialnet*. (4) pp. 283-284.
- Ortiz, L. (1999). *Sofía*. Guatemala: Centro de Ediciones.
- Pablo, J. (12 de agosto de 2015). Traducción y Adaptación. [Artículo en un blog]. Trusted Translations. Recuperado el 05 de abril de 2018 de: <http://blog-de-traducccion.trustedtranslations.com/traducccion-y-adaptacion-2015-08-12.htm>
- Palermo, G. (2011). *El rol del traductor como mediador cultural en el*

- proceso de comunicación intercultural*. (Tesis de pregrado, Licenciatura en Inglés). Universidad del Aconcagua. Mendoza, Argentina.
- Pérez, J. Merino, M. (2012). Definición de Literatura. Puerto Rico: Definición.de. Recuperado el 29 de enero de 2018 de: <https://definicion.de/literatura/>
- Ponce, N. (Junio 2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. *Tonos digital*. Recuperado el 20 de marzo de 2018 de: https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm#_ftn3
- Quizlet (2018). *Enfoques de la traducción*. Cuauhtémoc, México. Recuperado el 18 de marzo de 2018 de: <https://quizlet.com/155129086/enfoques-en-la-traduccion-flash-cards/>
- Rayon, E. (2015). Venuti: El objetivo cultural y político de la Traducción. *Prezi*. Recuperado el 10 de abril de 2018 de: https://prezi.com/_k6whvvn_idl/venuti-el-objetivo-cultural-y-politico-de-la-traduccion/
- Romano, S. (2007). *Procedimiento. Memoria de la Perla y la Ribera*. Córdoba, España: El Imperio Ediciones.
- Sancho, J. (2015). Técnicas de traducción. México. Recuperado el 4 de febrero de 2018 de: https://es.slideshare.net/JdCaFe/tcnicas-de-traduccin-12741746?next_slideshow=1
- Schleiermacher F. (2000) *Sobre los diferentes métodos de traducir*. Paris, Francia: Points/essais.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1984). *Interpretación para traducir*. Paris: Didier (Érudition)
- Siran, H. (2006). *La Extranjerización y la Domesticación de la Traducción Gastronómica según la tipología textual*. (Tesis de maestría, traducción e interpretación profesional chino-español) Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona, España.
- Traducción. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española (22ª ed.) [versión electrónica]. Recuperado el 28 de enero de 2018: <http://dle.rae.es/?id=aDiloil>

- Traducciones el políglota (2017). Traducción literaria. Madrid, España: *Traducción especializada*. Recuperado el 4 de febrero de 2018 de: <https://www.poliglota.com/>
- Valero, G. (2001). *El mediador intralingüístico en los servicios públicos: ¿Nuevos principios éticos para nuevas realidades?*. Salamanca: Cores, Colección Interlingua.
- Vargas, J. (10 de abril de 2014). La literatura y su importancia en el área de comunicación. San Martín, Perú: *Monografías* Recuperado el 18 de marzo de 2018 de: https://www.monografias.com/usuario/perfiles/josa_vargas/monografias
- Venuti, L. (1992). *Rethinking translation. Discourse, subjectivity, ideology [Repensando la traducción. Discurso, subjetividad, ideología]*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The translator's invisibility. A history of translation [La Invisibilidad del Traductor. Una historia de la traducción]*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Virmond, W. (1985). *F. Schleiermachers Hermenéutica general*. Berlín, Alemania: Otros logos.